

## DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PERNYATAAN.....	iv
MOTTO .....	v
PRAKATA.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR FIGUR.....	xvii
DAFTAR TABEL.....	xviii
DAFTAR SINGKATAN .....	xx
DAFTAR LAMPIRAN .....	xxi
INTISARI.....	xxii
ABSTRACT.....	xxiv
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	13
1.3 Tujuan Penelitian.....	14
1.4 Manfaat Penelitian.....	14
1.5 Ruang Lingkup Penelitian .....	17
1.6 Tinjauan Pustaka .....	19

BAB II LANDASAN TEORI DAN METODOLOGI PENELITIAN .....	30
2.1 Landasan Teori .....	30
2.1.1 Ekspresi Afektif .....	31
2.1.1.1 Afek (Affect) .....	36
2.1.1.2 Penilaian (Judgement) .....	42
2.1.1.3 Apresiasi (Appreciation).....	45
2.1.1.4 Pemeringkatan Makna (Graduation).....	47
2.1.2 Relevansi Penerapan Teori Martin dan White dengan Kajian mengenai Ekspresi Afektif.....	50
2.1.3 Satuan Sintaksis dalam Bahasa Indonesia .....	52
2.1.3.1 Kata.....	54
2.1.3.2 Frasa.....	76
2.1.3.3 Klausa .....	79
2.1.3.4 Kalimat .....	80
2.1.4 Penerjemahan dan Kesepadanan.....	83
2.1.5 Penerjemahan Karya Sastra .....	92
2.1.6 Teknik Penerjemahan .....	94
2.1.7 Metode Penerjemahan.....	103
2.1.8 Ideologi Penerjemahan .....	107
2.1.8.1 Ideologi Pengasingan (foreignization).....	109
2.1.8.2 Ideologi Domestikasi (domestication).....	110
2.1.9 Pergeseran Makna dalam Penerjemahan .....	111
2.1.10 Sekilas mengenai Novel <i>Animal Farm</i> dan <i>Binatangisme</i> .....	119

2.1.11 Kerangka Konseptual .....	124
2.2 Metodologi Penelitian .....	130
2.2.1 Jenis Penelitian .....	130
2.2.2 Data dan Sumber Data .....	133
2.2.3 Metode Pengumpulan Data.....	135
2.2.4 Metode Validasi Data .....	139
2.2.5 Metode Analisis Data.....	140
 BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN EKSPRESI AFEKTIF DALAM	
NOVEL <i>ANIMAL FARM</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA .....	149
3.1 Pengantar .....	149
3.2 Deskripsi Data Penelitian .....	150
3.3 Temuan Penelitian.....	153
3.4 Pembahasan .....	163
3.4.1 Penggunaan Teknik Penerjemahan pada Varian Tunggal ( <i>Single Translation Technique</i> ).....	164
3.4.1.1 Teknik Amplifikasi (Amplification).....	164
3.4.1.2 Teknik Peminjaman (Borrowing).....	166
3.4.1.3 Teknik Padanan Lazim (Established Equivalent).....	167
3.4.1.4 Teknik Amplifikasi Linguistik (Linguistic Amplification) .....	169
3.4.1.5 Teknik Penerjemahan Harfiah (Literal Translation).....	171
3.4.1.6 Teknik Modulasi (Modulation).....	173
3.4.1.7 Teknik Penghilangan (Omission) .....	176

### 3.4.2 Penggunaan Teknik Penerjemahan pada Kuplet

<i>(Couple Translation Technique)</i> .....	178
3.4.2.1 Teknik Amplifikasi + Padanan Lazim .....	179
3.4.2.2 Teknik Amplifikasi + Modulasi .....	181
3.4.2.3 Teknik Amplifikasi + Reduksi .....	183
3.4.2.4 Teknik Amplifikasi + Transposisi .....	185
3.4.2.5 Teknik Peminjaman + Padanan Lazim .....	187
3.4.2.6 Teknik Kreasi Diskursif + Modulasi .....	189
3.4.2.7 Teknik Padanan Lazim + Modulasi .....	191
3.4.2.8 Teknik Padanan Lazim + Reduksi .....	193
3.4.2.9 Teknik Padanan Lazim + Transposisi .....	195
3.4.2.10 Teknik Amplifikasi Linguistik + Modulasi .....	197
3.4.2.11 Teknik Amplifikasi Linguistik + Transposisi .....	199
3.4.2.12 Teknik Penerjemahan Harfiah + Reduksi .....	201
3.4.2.13 Teknik Modulasi + Partikularisasi .....	202
3.4.2.14 Teknik Modulasi + Transposisi .....	205
3.4.2.15 Teknik Modulasi + Reduksi .....	207
3.4.2.16 Teknik Reduksi + Transposisi .....	209

### 3.4.3 Penggunaan Teknik Penerjemahan pada Varian Triplet

<i>(Triple Translation Technique)</i> .....	211
3.4.3.1 Teknik Amplifikasi + Padanan Lazim + Modulasi .....	211
3.4.3.2 Teknik Amplifikasi + Padanan Lazim + Transposisi .....	213
3.4.3.3 Teknik Amplifikasi + Modulasi + Transposisi .....	215

3.4.3.4	Teknik Peminjaman + Padanan Lazim + Modulasi.....	217
3.4.3.5	Teknik Peminjaman + Padanan Lazim + Transposisi .....	219
3.4.3.6	Teknik Peminjaman + Amplifikasi Linguistik + Modulasi .....	221
3.4.3.7	Teknik Peminjaman + Amplifikasi Linguistik + Transposisi .....	222
3.4.3.8	Teknik Peminjaman + Reduksi + Transposisi .....	223
3.4.3.9	Teknik Padanan Lazim + Modulasi + Reduksi .....	226
3.4.3.10	Teknik Padanan Lazim + Modulasi + Transposisi .....	228
3.4.3.11	Teknik Padanan Lazim + Reduksi + Transposisi .....	229
3.4.3.12	Teknik Amplifikasi Linguistik + Modulasi + Transposisi .....	231
3.4.3.13	Teknik Amplifikasi Linguistik + Reduksi + Transposisi	234
3.4.3.14	Teknik Modulasi + Reduksi + Transposisi .....	236
3.4.4	Penggunaan Teknik Penerjemahan pada Varian Kuartet ( <i>Quartet Translation Technique</i> ) .....	238
3.4.4.1	Teknik Amplifikasi + Padanan Lazim + Modulasi + Transposisi .....	238
3.4.4.2	Teknik Amplifikasi + Amplifikasi Linguistik + Modulasi + Transposisi .....	240
3.4.4.3	Teknik Peminjaman + Reduksi + Modulasi + Transposisi .....	242

3.4.4.4 Teknik Peminjaman + Reduksi +	
Amplifikasi Linguistik + Transposisi .....	244
3.4.5 Eksplisitasi dan Gaya Penyampaian Pesan dalam Novel	
Terjemahan <i>Binatangisme</i> .....	245
3.5 Penutup.....	255
BAB IV METODE PENERJEMAHAN EKSPRESI AFEKTIF DALAM	
NOVEL <i>ANIMAL FARM</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA.....	257
4.1 Pengantar .....	257
4.2 Temuan Penelitian.....	258
4.3 Pembahasan .....	265
4.3.1 Penerjemahan Harfiah.....	266
4.3.2 Penerjemahan Setia.....	268
4.3.3 Penerjemahan Bebas .....	271
4.3.4 Penerjemahan Idiomatis.....	273
4.3.5 Penerjemahan Komunikatif .....	275
4.4 Penutup.....	277
BAB V IDEOLOGI PENERJEMAHAN EKSPRESI AFEKTIF DALAM	
NOVEL <i>ANIMAL FARM</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA.....	279
5.1 Pengantar .....	279
5.2 Temuan Penelitian.....	282
5.3 Pembahasan .....	285
5.3.1 Interpretasi Ideologi Penerjemahan .....	286
5.3.2 Pemenuhan Kriteria Teks Terjemahan Domestikasi .....	287

5.3.2.1	Pemenuhan Kriteria Kelancaran (fluency) .....	288
5.3.2.2	Pemenuhan Kriteria Kehalusan (smoothness) .....	292
5.3.2.3	Pemenuhan Kriteria Transparansi (transparency) .....	295
5.4	Penutup .....	299
 BAB VI PERGESERAN MAKNA DALAM TERJEMAHAN EKSPRESI		
AFEKTIF DALAM NOVEL <i>ANIMAL FARM</i> KE DALAM BAHASA		
INDONESIA .....		
6.1	Pengantar .....	301
6.2	Temuan Penelitian .....	303
6.3	Pembahasan .....	310
6.3.1	Penggunaan Jenis Modulasi pada Varian Tunggal .....	311
6.3.1.1	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret .....	311
6.3.1.2	Modulasi Umum Menjadi Spesifik .....	313
6.3.1.3	Modulasi Eksplikatif .....	315
6.3.1.4	Modulasi Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain .....	317
6.3.1.5	Modulasi Negasi dari Sebaliknya .....	319
6.3.1.6	Modulasi Aktif Menjadi Pasif .....	320
6.3.2	Penggunaan Jenis Modulasi pada Varian Kuplet .....	322
6.3.2.1	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret + Negasi dari Sebaliknya .....	322
6.3.2.2	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret + Eksplikatif .....	323
6.3.2.3	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret + Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain .....	325

6.3.2.4	Modulasi Eksplikatif + Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain .....	326
6.3.2.5	Modulasi Eksplikatif + Negasi dari Sebaliknya .....	327
6.3.2.6	Modulasi Eksplikatif + Spesifik Menjadi Umum.....	329
6.3.2.7	Modulasi Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain + Negasi dari Sebaliknya .....	330
6.3.3	Penggunaan Jenis Modulasi pada Varian Triplet .....	331
6.3.3.1	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret + Eksplikatif + Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain .....	332
6.3.3.2	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret + Satu Bagian Menjadi Bagian yang Lain + Negasi dari Sebaliknya .....	333
6.3.3.3	Modulasi Abstrak Menjadi Konkret + Eksplikatif + Pembalikan Ungkapan .....	335
6.4	Temuan Tambahan dan Usulan Jenis Modulasi Baru .....	336
6.4.1	Penggunaan Jenis Modulasi Intensitas dan Kuantitas Makna pada Varian Tunggal.....	338
6.4.1.1	Modulasi Kenaikan Intensitas Makna .....	339
6.4.1.2	Modulasi Penurunan Intensitas Makna.....	341
6.4.1.3	Modulasi Penurunan Kuantitas Makna.....	343
6.4.2	Penggunaan Modulasi Intensitas dan Kuantitas Makna pada varian Kuplet.....	344
6.4.2.1	Modulasi Umum Menjadi Spesifik + Kenaikan Intensitas Makna.....	345



6.4.2.2	Modulasi Umum Menjadi Spesifik + Penurunan	
	Intensitas Makna.....	346
6.4.2.3	Modulasi Eksplikatif + Kenaikan Intensitas Makna.....	347
6.4.2.4	Modulasi Eksplikatif + Penurunan Intensitas Makna.....	348
6.5	Penutup.....	351
BAB VII SIMPULAN DAN SARAN .....		353
7.1	Simpulan.....	353
7.1.1	Teknik-Teknik Penerjemahan Yang Digunakan dalam	
	Terjemahan Ekspresi Afektif dari BSu ke dalam BSa.....	354
7.1.2	Metode-Metode Penerjemahan yang Digunakan dalam	
	Terjemahan Ekspresi Afektif dari BSu ke dalam BSa.....	355
7.1.3	Ideologi Penerjemahan Yang Diterapkan dalam	
	Menerjemahkan Ekspresi Afektif dari BSu ke dalam teks BSa ...	356
7.1.4	Pergeseran-pergeseran Makna yang Terjadi dalam Pemadanan	
	Ekspresi Afektif dari BSu ke dalam BSa.....	357
7.2	Saran.....	358
7.2.1	Lembaga Pendidikan Penerjemahan .....	358
7.2.2	Penerjemah Pemula.....	359
7.2.3	Peneliti Lain .....	360
DAFTAR PUSTAKA .....		361
LAMPIRAN.....		367